

IV
ՏՆՕՐՀՆԷՔ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ

HOME BLESSING
ASSUMPTION



IV ՏՆՕՐՀՆԷՔ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ

HOME BLESSING ASSUMPTION

Ընտանիքի անդամը կամ սարկաւագը.

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր տղայչեսցուք: Ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:

Քահանայն.

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Family member or deacon: Again in peace let us pray to the Lord: Receive our prayers, save us and have mercy on us.

Priest: Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.



ԿԱՆՈՆ
ՎԵՐԱՓՈՒՆԱՐՆ ՍՈՒՐՔ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ
ԱՅՍՕՐ ԺՈՂՈՒՆԵԱԼ

GANON
VERAPOKHEMAN SOORP ASTVADZADZNEE
AYSOR JOGHOVYAL


 Այ - սօր ժո - դով - եալ — սըր - րոցն
 Ay - sor jo - ghov - yal — sur - potsn
 Today the Saints have gathered together; the blessed Apostles and the holy virgins,


 ի — մի - - - ա - - - սին —
 ee — mee - - - a - - - seen —
 sparkling in bright garments, are lighting their lamps, and in one voice they are singing, "Blessed art thou,


 ե - րա - նե - լի ա - նա - քեալ - քըն
 ye - ra - ne - lee a - ra - kyal - kun
 all-blessed among women."


 եւ — սուրբ — կո - - - սան - քըն
 yev — soorp — goo - - - san - kun


 զա - - - - հա - զգես - տուր
 cha - - - - ha - zkes - dook


 սայ - ծա - նա - քեալ լու - ցա - նի - ին —
 bay - dza - ra - tsyalk loo - tsa - ne - een —

լզ - լապ - տերս _____ իր - - - - եանց.
uz - lab - ders _____ yoor - - - - yants:

Եւ մի - ա - ճայն - եալ _____
yev mee - a - tsayn - yal _____

ա - - - - սէ - - - - ին, _____ օրհ - - - -
a - - - - se - - - - een, _____ orh - - - -

նեալ _____ ես _____ ա - - - - մեն օրհ -
nyal _____ yes _____ a - - - - men - orh -

նեալ _____ ի _____ կա - նայս: _____
nyalt _____ ee _____ ga - nays. _____



Մարկատակ
Deacon Ա - լէ - լու - խա, Օր - - - թի:
A - le - loo - ya, Or - - - tee.

Քահարանյի
Priest Խա - դա - դու - թիւն ա - մե - նե - ցուն:
Kha - gha - goo - tyoon a - me - ne - tsoon.

Գալիքի
Family Եւ ընդ հոգ - տոյդ քում:
Yev unt hok - vooyt koom.

Մարկատակ
Deacon Եր - կի - դա - ծու - թեանք լը - նա - - - քոք:
Yer - gyoo - gha - dzoo - tyamp lu - va - - - rook.

Քահարանյի
Priest Սըր - քոյ Ա - տե - տա - քա - նիս Յի - սու - սի
Sur - po A - ve - da - ra - nees Hee - soo - see

Քրիս - տո - սի որ քստ Գու - կա - սու:
Krees - do - see vor usd Ghoo - ga - soo.

Գալիքի
Family Փարք քեզ Տըր Աստ - նաւծ _____ մեր:
Park kez Der Asd - vadz _____ mer.

Մարկատակ
Deacon Գիւն - - - - խոս - - - - մէ:
Bros - - - - khoo - - - - meh.

Գալիքի
Family Ա - սէ Աստ - նաւծ: _____
A - seh Asd - vadz. _____

**Տօն Սուրբ Աստուածածնի Վերափոխման
Տնօրհնէք Աստուածածնի**

Ղուկաս 2: 1-7

Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս.

Եւ եղև ընդ ատուրսն ընդ այնոսիկ ել հրաման յՕգոստոս կայսերէ՝ աշխարհագիր առնել ընդ ամենայն տիեզերս. այս առաջին աշխարհագիր եղև ի դատաւորութեան Ասորոց Կիրենայ: Եւ երթային ամենեքին մտանել յաշխարհագիր յիրաքանչիւր քաղաքի: Եւ լ եւ Յովսէփ ի Գալիլէէ ի քաղաքէ Նազարէթէ ի Հրէաստան, ի քաղաք Դաւթի, որ կոչի Բեթղեհէմ. վասն լինելոյ նորա ի տանէ եւ յազգէ Դաւթի, մտանել յաշխարհագիր Մարիամս հանդերձ զոր խօսեցեալն էր նմա, եւ էր յղի: Եւ եղև ի հասանելն նոցա անոր, լցան ատրք ծնանելոյ նորա, եւ ծնաւ զորդին իւր զանդրանիկ, եւ սրտեաց ի յանձարորս, եւ եղ զնա ի մտր. զի ո՛չ գոյր նոցա տեղի յիջեաւնին:

Աշխարհաբար

Այն օրերուն, Օգոստոս կայսեր կողմէ հրաման մը ելաւ՝ մարդահամար կատարելու համար ամբողջ երկրին մէջ: Այս առաջին մարդահամարը տեղի ունեցաւ, երբ Կիրենիոս կուսակալ էր Ասորիքի վրայ: Եւ ամէնքը կ'երթային արձանագրուելու մարդահամարին՝ իւրաքանչիւրը իր քաղաքին մէջ Յովսէփ ալ՝ Դաւիթի տունէն եւ տոհմէն ըլլալով՝ Գալիլէայի Նազարէթ քաղաքէն ելաւ գնաց դէպի Հրէաստան՝ Դաւիթի քաղաքը, որ Բեթղեհէմ կը կոչուի, արձանագրուելու համար մարդահամարին մէջ՝ Մարիամի հետ, որ իր նշանածն էր եւ յղի էր: Եւ երբ անոնք հասան այնտեղ՝ լրացան անոր ծննդաբերելու օրերը, եւ ան ծնաւ իր անդրանիկ որդին, փաթթեց զայն յանձարորի մէջ եւ դրաւ մտրը, որովհետեւ իջեաւնին մէջ իրենց համար տեղ չկար:

Feast of the Assumption of the Holy Mother of God

Luke 2: 1-7

In those days a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled. This was the first enrollment, when Quirinius was governor of Syria. And all went to be enrolled, each to his own city. And Joseph also went up from Galilee, from the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, to be enrolled with Mary his betrothed, who was with child. And while they were there, the time came for her to be delivered. And she gave birth to her first-born son and wrapped him in swaddling cloths, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

Կրկնել երիցս

Ընտանիքը. Ամէն Ալէլուիա Ալէլուիա Ալէլուիա

Քահանայն. Օրհնեցի եւ սրբեցի ջորս, հսցս եւ աղս այս նշանաւ Ս. Խաչիս եւ Սուրբ Աւետարանաւս եւ ատրս շնորհիս, անուամբ Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից:

Priest:
May this water, bread and the salt be blessed by the sign of the Holy Cross and by the Holy Gospel and by the Grace of this day, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and always forever and ever Amen.

Սարկաւագն. Սուրբ խաչիս աղաչեցուք զՏէր, զի սովաւ փրկեացէ զմեզ ի մեղաց եւ կեցուցէ շնորհիս ողորմութեան իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմեա:

The Deacon: By the holy cross let us beseech the Lord, that through it he may deliver us from our sins and save us by the grace of his mercy. Almighty Lord our God, save us and have mercy on us.

Քահանայն. Պահպանիչ եւ յոյս հաւատացելոց Քրիստոս Աստուած մեր, պահեա եւ պահպանեա զտունս զայս եւ զբնակիչս սրա _____ (անուն ընտանիքի), ընդ հովանեաւ սուրբ եւ պատուական խաչիդ քով ի խաղաղութեան. փրկեա յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն. արժանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Հոգւոյդ Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

The Priest: O Protector and hope of the faithful, Christ our God, guard and bless this house and all that dwell therein _____ (family name); and keep them in peace under the shadow of your holy and venerable Cross. Deliver them from the visible and invisible enemy. Make them worthy to give you thanks and to glorify you together with the Father and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Քահանայն. Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Միասնաբար. Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո, եկեացէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաիտեանս. ամէն:

Priest: Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Together: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation; but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory unto the ages, Amen.

